



Análisis comparativo del discurso en portadas sobre el 11-S en periódicos de Estados Unidos, Reino Unido y España.

Autor/a: Carmen Jiménez Martínez

Director/a: Dolores Rodríguez Melchor

15 de junio de 2018

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

TRABAJO DE FIN DE GRADO – TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Índice

1. INTRODUCCIÓN	5
1.1. CÓMO SE VIVIÓ	5
1.1.1. Testimonios	6
2. FINALIDAD Y MOTIVOS	9
2.1. FINALIDAD	9
2.2. MOTIVOS	9
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO	11
3.1. CONTEXTO: PRODUCCIÓN Y RECEPCIÓN	13
3.2. TEXTO: LÉXICO Y SEMIÓTICA	15
3.1.1 Los Titulares	18
4. OBJETIVOS Y PREGUNTAS	20
4.1. OBJETIVOS	20
4.2. PREGUNTAS	20
5. METODOLOGÍA	21
6. ANÁLISIS	22
6.1. ANÁLISIS DE LOS TITULARES DE ESTADOS UNIDOS	23
6.2. ANÁLISIS DE LOS TITULARES DE REINO UNIDO	26
6.3. ANÁLISIS DE LOS TITULARES DE ESPAÑA	29
6.4. ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE LOS TITULARES DE ESTADOS UNIDOS, REINO UNIDO Y ESPAÑA	32
7. CONCLUSIONES	35
8. BIBLIOGRAFÍA	36
8.1. FUENTES PRIMARIAS: PERIÓDICOS	36
8.2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	37
ANEXOS	38
Portadas Estados Unidos	38
Portadas Reino Unido	45
Portadas España	50

Índice de Tablas

Tabla 1: Tipo de periódico de la prensa estadounidense.....	25
Tabla 2: Número de palabras en los titulares de prensa estadounidense.....	26
Tabla 3: Frecuencia de palabras en titulares de prensa estadounidense.....	27
Tabla 4: Tipo de periódico de la prensa británica.....	28
Tabla 5: Número de palabras en los titulares de prensa británica.....	29
Tabla 6: Frecuencia de palabras en titulares de prensa británica.....	30
Tabla 7: Tipo de periódico de la prensa española.....	31
Tabla 8: Número de palabras en titulares de prensa española.....	32
Tabla 9: Frecuencia de palabras en titulares de prensa española.....	33

1. INTRODUCCIÓN

Diecisiete años después del ataque del 11-S contra las Torres Gemelas que se encontraban en el World Trade Center de Nueva York, el 11-S sigue siendo uno de los atentados terroristas más recordados y peores en la historia de Estados Unidos. Desde el momento en el que los aviones de la compañía *American Airlines* impactaron contra las torres esa mañana del 11 de septiembre de 2001, el pánico se apoderó de la ciudad y pronto la noticia dio la vuelta al mundo entero. Se cubrió en todos los medios de comunicación horas después del impacto y en los días que sucedieron, fue portada de periódicos y revistas, noticia en los telediarios y tuvo un gran impacto a nivel social.

Personas por todo el mundo rindieron homenaje a las víctimas y familiares del ataque y a Estados Unidos. Un suceso que provocó un cambio en el panorama de la comunidad internacional. El impacto resonó a escala mundial, desestabilizando economías y provocando cambios inmediatos en las políticas exteriores tanto de Estados Unidos como de Reino Unido. Por ejemplo, la política exterior de Estados Unidos se volvió mucho más preventiva y agresiva, centrándose principalmente en la amenaza terrorista y en la seguridad nacional. A su vez, Reino Unido, fue el segundo país no estadounidense más afectado por el atentado con 67 víctimas (BBC, 2011), lo que provocó una nueva retórica en el país, en especial en sus políticas exteriores para combatir el terrorismo y asegurar la protección de sus ciudadanos. De este modo participó, en la guerra de Afganistán activamente, lo cual supuso la pérdida de un elevado número de soldados y fomentó un fuerte sentimiento de islamofobia en la mentalidad de las personas.

1.1. CÓMO SE VIVIÓ

Los atentados del 11-S causaron la muerte de 3.000 personas y provocaron 6.000 heridos (El País, 2017), entre las que se encontraban bomberos, policías, pasajeros de ambos aviones, entre otros. Asimismo, las repercusiones de estos hechos siguen presentes a día de hoy y han cambiado el panorama internacional por completo. Tanto en Estados Unidos como a nivel global, poco después de los atentados se percibió una clara respuesta, el Presidente estadounidense del momento, George W. Bush en su discurso sobre el Estado de la Nación le declaró la guerra al terrorismo con el objetivo de acabar con el culpable, Al Qaeda, y capturar a su líder Osama Bin Laden. Además, el expresidente recuerda en una entrevista con National

Geographic, como ese día su presidencia cambió por completo, recibió la noticia mientras se encontraba de visita en una escuela infantil. G.W. Bush contaba en una entrevista a National Geographic:

«Pasé de ser un presidente centrado en asuntos nacionales a ser un presidente en tiempo de guerra [...] se me notificó y pensé que se trataba de un avión ligero. Solo pensé que algo le había pasado al piloto. [...] Cuando me dijeron que América estaba siendo atacada pensé ¿Quién demonios haría eso a América?» (ABC, 2011).

Por otro lado, países de todo el mundo percibieron los ataques como una amenaza y ofensa. El ex primer ministro británico y el ex presidente del Gobierno español declararon, «hay que trabajar codo con codo a fin de dismantelar e identificar esta maquinaria del terror. Este terrorismo de masas es el nuevo demonio de nuestros días» (ABC, 2011) y, «nosotros los españoles, que conocemos bien la crueldad terrorista, hacemos nuestro, propio, el dolor de las familias y del pueblo americano» (ABC, 2011), respectivamente. El excanciller alemán Gerhard Schröder describió los ataques como «una declaración de guerra contra el mundo civilizado» (Globalization 101. A project of SUNY LEVIN Institute, 2011).

Asimismo, el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas condenó, en la resolución 1368, los ataques terroristas del 11-S y expresó sus condolencias a los familiares y a las víctimas. Este estaba preparado para tomar las decisiones que fuesen necesarias para combatir el terrorismo en todas sus formas.

1.1.1. Testimonios

A su vez, encontramos numerosos testimonios acerca de cómo se vivió este día catastrófico. El ABC, en el décimo aniversario del 11-S recopiló los testimonios de algunos periodistas españoles que tuvieron que cubrir una de las grandes historias periodísticas de la humanidad. Corresponsales y presentadores, que tuvieron que contar estos trágicos sucesos como periodistas y superar el asombro y desconcierto que los ataques generaron, como Alfonso Armada, excorresponsal del ABC en Nueva York, que declaró:

«Estaba en un Starbucks con su mujer cuando se enteró de la noticia. Desde la azotea de su casa en Manhattan pudo ver el impacto en la segunda torre. Lo más difícil como periodista,

“transmitir a través de un texto la emoción de lo vivido”. Recuerda que lo que más le impactó fue “el estremecedor silencio de camposanto que había en Manhattan”.» (ABC, 2011)

Matías Prats, presentador de la segunda edición de Antena 3 Noticias, a quien recordamos decir:

«“¡La otra torre, Ricardo!”. Recuerda “como si fuera ayer” aquel programa de ocho horas en el que, afirma, llegó a sentirse como un espectador en el salón de su casa desconcertado ante lo que veía» (ABC, 2011).

Enric González, que acaba de ser destinado a Washington como corresponsal, por lo que llegó dos días después del incidente, dijo:

«“Un viaje muy complicado, cuyo último tramo fue a pie”, a la Zona Cero. Al llegar a Manhattan encontró que su casa se había convertido en un hospital improvisado. Se le quedó grabada la imagen de una mujer que “casi no tenía pies porque había bajado una de las torres cargando a personas”» (ABC, 2011).

O José Antonio Marcos presentador de *Hora 14* en Cadena SER que según explica el ABC:

«Tuvo que interrumpir su informativo al contemplar la columna de humo que salía de una de las torres del World Trade Center. “Pensé que alguien estaba interfiriendo las imágenes de televisión”, recuerda. “Salvo que me toque la tercera guerra mundial va a ser difícil que me pase algo parecido”» (ABC, 2011).

Además, el ABC, también recopiló testimonios de un periodista de 23 años llamado Bobby Cuza que hacía poco que se había mudado a Nueva York para trabajar en un periódico de Long Island. Bobby Cuza, según cuenta el ABC:

«Pasó horas como un zombie al pie de las Torres, haciendo entrevistas frenéticas, hasta que por un extraño milagro logró colarse en su móvil una llamada de su angustiada madre desde California. “Entonces me di cuenta de lo personal que era aquello, y lloré”, recuerda. También recuerda haberle mentido a su madre, haciéndole creer que se encontraba más lejos de las Torres de lo que en realidad se encontraba» (ABC, 2011).

Este periodista ha realizado numerosos reportajes para NY1 sobre diez años de efectos desde el 11-S, también ha sido testigo de:

«La explosión de júbilo por la muerte de Osama Bin Laden. “Pero los que cantaban y reían eran gente muy joven, chicos que en realidad no vivieron aquello”, precisa, “los que de verdad sobrevivieron o perdieron a alguien te dicen, la muerte de Bin Laden es un alivio, pero no nos va a traer nada ni a nadie de vuelta”» (ABC, 2011).

Larry Kobilinsky, por otro lado, un prestigioso forense y presidente del departamento de Ciencia del John Jay of Criminal Justice de Nueva York se enteró cuando se dirigía al trabajo, según narra:

«Le sobrecogió el raro silencio del midtown. Luego vio el humo. [...] Cuando el mismo día del atentado le pidieron que debía hacer cualquiera que se encontrara en las inmediaciones de la Zona Cero, su respuesta fue: “Salir lo antes posible. Permanecer allí puede ser peligroso. Hay que salir corriendo y sin llevarse nada de recuerdo” » (ABC, 2011).

Por último, y entre otros muchos testimonios, encontramos el de William Rodríguez, conocido por sobrevivir tras ser el último hombre que salió de la segunda torre antes de que se derribase. Le nombraron héroe nacional ya que en vez de salir corriendo, al ser el único empleado del World Trade Center con la llave maestra que abría todas las puertas fue piso por piso abriéndole las puertas a los bomberos. William recuerda:

«Diez años después del evento yo vivo el 11-S todos los días en carne propia. Como víctima, como sobreviviente y como representante de las víctimas. Esta es una nación herida que todavía no se ha recuperado. Diez años después, hay una fatiga emocional de los ciudadanos americanos. Todo lo que pasa está relacionado con el 11-S. Hay una saturación total de lo que es el evento. He aprendido tres cosas bien importantes. En la vida, lo que importa es tu familia. Ese día, yo hablé con mi madre desde las torres. Imagina el dolor de una madre que está hablando con su hijo y está viendo que está ahí en esos edificios. Llamé a mi mamá del piso 27. Mi madre está viendo la televisión cuando el primer edificio se cae. Espero que esté en el otro edificio, pensó. Y se cae el otro edificio. Yo lo único que pensaba era que estaba sola y que se va a morir de un ataque al corazón. Lo segundo, las amistades. Yo perdí 200 amigos que no voy a volver a ver. A veces pasas más horas con la gente de tu trabajo que con tu propia familia, imagínate yo 20 años en las torres. Tres, la responsabilidad social. Después del 11-S, la responsabilidad social me enseñó que el altruismo es más gratificante que cualquier salario del mundo» (ABC, 2011).

2. FINALIDAD Y MOTIVOS

2.1. FINALIDAD

El objeto de estudio de este Trabajo de Fin de Grado es el Análisis del Discurso de los titulares en portada que se publicaron tras los atentados del 11 de septiembre de 2001. La motivación tras la elección de analizar tan solo titulares se debe a que éstos ocupan el lugar más destacado tipográficamente en la noticia. Tras un acontecimiento con semejante impacto mediático internacional, lo primero a donde se iba a dirigir la atención de las personas era a los titulares, por ser la parte más llamativa de una noticia y para estar informados de manera inmediata y rápida. Por eso, consideramos que los titulares, al ser uno de los principales focos de atención de una noticia, deben seguir un proceso de selección lingüístico meditado y un estudio exhaustivo de la situación y el entorno, al ser un tema que se encuentra muy sujeto a la cultura, los valores y principios de cada uno de los países que transmitieron la noticia. La finalidad de este trabajo es analizar la intención detrás de cada uno de los titulares. Así, prestaremos especial atención a la relación que existe entre el texto y el contexto y la influencia que tiene uno sobre el otro. Es decir, el uso que se le da a la lengua en un contexto concreto.

2.2. MOTIVOS

La elección de este tema se debe a la importancia del impacto y la influencia mediática en la sociedad en el día a día más de diez años después de que ocurriese. Los medios son determinantes en cuanto a la información que recibimos y a menudo, sin darnos cuenta, también determinan la forma en la que la interpretamos, dirigimos e intercambiamos. Con un evento tan impactante como fue el ataque a las Torres Gemelas el 11 de septiembre de 2001, es interesante y, a mi modo de ver, importante estudiar los métodos que tienen los medios de compartir e informar al lector de lo ocurrido.

Mientras que la función principal de todo aparato mediático debe ser informar, hay mucho conflicto de intereses dentro de los distintos medios, y en el caso de este proyecto, distintos periódicos. Por tanto, un estudio en profundidad sobre las diferencias y pequeños matices entre distintos medios escritos en diferentes países nos parece crucial, ya que separa y

distingue características y métodos de comunicación de cada uno, permitiéndonos entender la intención y el enfoque de cada uno, y por tanto su posible influencia en la sociedad.

Hemos elegido el ataque terrorista del 11-S, en primer lugar, debido al impacto directo que tuvo a nivel individual en Estados Unidos. Un hecho de tales dimensiones en este país permite un análisis en profundidad del enfoque de distintos medios para atraer la atención y comunicar una situación a una nación herida, además de ser una plataforma para analizar la percepción de la importancia del evento a raíz del nivel de cercanía con el ataque. En segundo lugar, la posición hegemónica de Estados Unidos en el escenario internacional, su influencia global y los lazos más y menos intrínsecos con distintos países aliados convierten esta noticia en una plataforma para un análisis en múltiples niveles. Mientras que las publicaciones mediáticas van dirigidas a la población y tienen un impacto a nivel individual, también lo tienen a nivel nacional y en este caso, permiten estudiar las distintas relaciones y reacciones de varios países hacia un mismo evento, el cual, además, generó un antes y un después en las políticas de exterior de los países frente al terrorismo.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO

La lengua es, aunque no la única, una manera que nos permite interactuar y por ello es importante entender el uso que le damos y cómo lo hacemos. Para ello, utilizaremos el Análisis del Discurso. Este consiste en un campo de estudio interdisciplinario que incluye disciplinas como: las Humanidades, Comunicación Oral, Ciencias Sociales, Lingüística, Sociología, Semiótica y Antropología, es decir, es una disciplina que estudia el texto y el habla o uso de la lengua desde diversas perspectivas. Además, se trata de un campo de estudio con un gran recorrido a lo largo de la historia: «Históricamente los retóricos como Aristóteles clasificaron las diferentes estructuras del discurso y señalaron su efectividad en los procesos de persuasión en contextos públicos» (van Dijk, 1990:36). Desde este punto de vista, podemos expresar que los textos tienen una finalidad, una intención, su principal objetivo consiste en «producir descripciones explícitas y sistemáticas de unidades del uso del lenguaje» (van Dijk, 1990:36), denominado discurso. Mediante la producción de estas descripciones podemos influir en los comportamientos, actitudes y conocimientos de quienes reciben la información emitida. Estas tienen dos dimensiones, las cuales vamos a tener presentes a lo largo del análisis:

- La dimensión textual: se analizan los diferentes niveles de las estructuras del discurso.
- La dimensión contextual: relacionan las descripciones estructurales con distintos aspectos del contexto, por ejemplo, factores socioculturales o relacionales.

Cuando nos referimos al discurso, nos referimos al uso de la lengua como elemento de nuestra vida social que está interconectado con otros elementos. Por ello, las Ciencias Sociales que trabajan con textos, prestan poca atención a los elementos textuales y las características lingüísticas de un texto, y en cambio se centran más en cómo la lengua se relaciona e interactúa con otras cuestiones teóricas sociales. Esto se debe a que los textos pueden modificar y formar nuestras opiniones, comportamientos, acciones y/o relaciones sociales, además de contribuir o cambiar nuestra forma de pensar y ver el mundo. Sin embargo, estos cambios no son consecuencias automáticas del texto. No podemos afirmar que ciertos rasgos o aspectos de un texto, de forma automática producen cambios en el receptor. Debemos tener en cuenta y valorar el contexto en el que se da el texto, ya que los efectos pueden variar de una situación a otra.

Esto nos lleva a la teoría del constructivismo social, que establece que el mundo está construido socialmente y hace un gran énfasis en la importancia que tienen los textos sociales para ello. A través de los textos, construimos, representamos, plasmamos el mundo de distintas

maneras, pero el efecto que estas representaciones tienen sobre el mundo social cambiante depende de los diversos contextos. Por lo tanto, según Sayer (2000) se puede aceptar una versión moderada que afirma que el mundo social está textualmente construido.

Por ello, al realizar un Análisis del Discurso, debemos tener en cuenta la dimensión textual y la dimensión contextual. Fairclough (2003) establece que existen tres elementos que pueden analizarse en el proceso para dar un significado a lo que se está intentando decir:

- Producción: la intención detrás de lo que se quiere decir.
- Texto: lo que se dice y el uso de la lengua como tal.
- Recepción: la interpretación que se le da al mensaje o a la información recibida.

Los significados que se dan a lo que se dice surgen por la interacción de estos tres elementos. Primero, porque siempre debemos tener en cuenta la posición, interés, intención, deseos y valores de quien transmite el mensaje. Segundo, se debe considerar el lenguaje empleado para transmitir esos deseos, valores, intereses y la posición que uno quiere defender. Y, tercero, porque los conocimientos, valores, actitudes, comportamientos y principios de quien recibe el mensaje influyen en cómo este se interprete. Se trata de un proceso de análisis difícil y subjetivo ya que es complicado saber con certeza cada uno de estos puntos al ser procesos que ocurren en las mentes de los emisores y receptores.

Pero esas intenciones e interpretaciones se pueden intuir gracias al texto, no solo por lo que se muestra de forma explícita; léxico y semiótica, sino también implícita. Gran parte de lo que se dice en un texto se basa en conjeturas no expresadas, por eso, gran parte del análisis de un discurso se centra o basa en lo que se puede asumir. Podemos decir, por lo tanto, que intuir lo que se quiere decir puede ser un proceso complejo, debido a que consiste en juzgar y entender lo que el emisor trata de expresar. En ocasiones, el proceso puede ser más o menos inmediato. Esto se debe a que los textos varían y algunos requieren más interpretación que otros, Fairclough (2003) explica:

«Some texts are very transparent, others more or less opaque to particular interpreters; interpretation is sometimes unproblematic and effectively automatic, but sometimes highly reflexive, involving a great deal of conscious thought about what is meant, or why something has been said or written as it has » (Fairclough, 2003:11).

Como veremos a continuación, la producción se vincula al contexto y aquello que rodea al mensaje, el texto al léxico y los aspectos lingüísticos y semióticos, mientras que la recepción se encuentra en ambos elementos anteriores y a lo que nos vamos a referir como Pragmática.

También, debemos considerar a John L. Austin, filósofo de Oxford, que fue el primero en estudiar la habilidad de las frases para llevar a cabo acciones, es decir, dar un propósito comunicativo a la suma de ítems que componen una frase. Austin (1982), establece tres acciones que tienen lugar en el acto comunicativo:

- Acto locutivo: el acto de formular un enunciado con sentido.
- Acto ilocutivo: la fuerza tras el mensaje, la intención y en el cual nos vamos a centrar.
- Acto perlocutivo: el efecto sobre el receptor (hasta qué punto el estado del receptor se ve alterado).

Finalmente, es importante tener en mente los tres elementos mencionados anteriormente de Fairclough (2003) (producción, texto y recepción) ya que van a ser la base del análisis que se hará posteriormente de los titulares. Un análisis sobre la producción (la intención) y la recepción (interpretación) del emisor y receptor, además de, un análisis del uso tanto léxico como semiótico escogido en el texto de cada uno de los titulares y portadas, y la finalidad de esa elección.

3.1. CONTEXTO: PRODUCCIÓN Y RECEPCIÓN

La Lingüística Funcional Sistémica de Halliday (1978/1994) establece que:

«Texts simultaneously have ‘ideational’, ‘interpersonal’ and ‘textual’ functions. That is texts simultaneously represent aspects of the world (the physical world, the social world, the mental world); [...] and coherently and cohesively connect parts of texts together, and connect texts with their situational contexts [...]» (Fairclough, 2003:26).

Si nos centramos en la relación que existe entre los textos y sus contextos, nos fijamos en un Análisis del Discurso interaccional según Brown y Yule (1983) o externo según Fairclough (2003). Un análisis basado en la relación de los textos con otros elementos como los eventos sociales (lo que ocurre), y de manera más abstracta, las estructuras sociales (instituciones o estructuras sociales) y las prácticas sociales (entidades mediadoras entre lo que ocurre y las

instituciones). Para Fairclough (2003), estas prácticas expresan el discurso o la lengua empleada de distintos elementos sociales.

Al mismo tiempo, estos tres elementos, de acuerdo con Fairclough (2003), componen el contexto social con el que se relacionan los textos, sin embargo, en vez de hablar de textos multi-funcionales, este autor prefiere hablar de textos con tres tipos de significado. Aunque se sigue manteniendo esa relación entre el texto y los eventos que acontecen, una relación con el mundo físico y social y aquellos mediadores involucrados que transmiten lo que ocurre, prefiere referirse a las funciones establecidas por Halliday (1978/1994) como significados, entre los que podemos encontrar tres tipos: acción, representación e interpretación. El análisis de las relaciones entre el texto y su contexto incluye el análisis de estos tres significados lo cual aporta una perspectiva social, ya que conecta el texto con su entorno social.

Por lo tanto, el Discurso es una forma de interacción. «Un análisis del discurso supone una interacción del texto y el contexto en el sentido de que el uso de un discurso en una situación social es al mismo tiempo un acto social» (van Dijk, 1990:52). De este modo, mediante el Análisis del Discurso, debemos analizar y entender el contexto. Debemos realizar una interpretación cognitiva con la cual podamos describir las situaciones sociales e interacciones sociales, en definitiva, todo aquello que transcurre en torno al discurso. Así, podremos ver cómo influyen los procesos cognitivos sobre el entendimiento y la producción del discurso y cómo el discurso influye y es influido por la situación social.

Por otro lado, el Análisis del Discurso cuenta con un elemento muy importante que facilita el estudio de las relaciones entre la lengua y el uso que se le da a esta en un contexto determinado. Se trata de la Pragmática en su dimensión contextual. La Pragmática examina como se perciben las intenciones del emisor en la comunicación. El receptor debe ser capaz de realizar suposiciones e interpretar o asumir lo que se le está transmitiendo.

Dentro de la dimensión pragmática, es importante considerar la intención y el significado pragmático de lo que se dice dentro de un contexto. Tal y como establece Ferrara «[...] *no evaluation of the appropriateness of an act in a sequence can be carried out without a clear perception of the context, its inherent norms, what is normally believed of it by the members of a society, etc.*» (Ferrara 1980:241, citado en *Discourse & the Translator*, Hatim y Mason). Por lo que, para conseguir un entendimiento pleno sobre la situación social es importante tener en cuenta y conocer los comportamientos, percepciones, actitudes y conocimientos sociales acerca del contexto. Además, al entender y conocer estos factores, quien transmite el mensaje podrá influir sobre ellos de manera intencionada.

Del mismo modo, Bourdieu (1982) considera que la fuerza ilocutiva mencionada anteriormente, no solo consiste en cómo se formulan las palabras y la combinación de estas, sino en un sistema de relaciones sociales que influyen en cómo se formulan y reciben ciertas expresiones en situaciones concretas. En este sentido, el Análisis del Discurso se centra en el uso que se le da a la lengua en ocasiones determinadas, y donde encontramos referencias, suposiciones, implicaciones y deducciones.

Al hablar de referencias debemos tener en cuenta a Lyons (1968) que considera que estas son «*the relationship which holds between words and things is the relationship of reference: words refer to things*» (Lyons 1968:404), esto quiere decir que a través del lenguaje y las palabras que utilizamos, podemos describir lo que nos rodea. En el Análisis del Discurso, la referencia se trata como una acción por parte de quien redacta el mensaje, el escritor. Según Strauson (1950), las referencias no son consecuencia de las expresiones, sino del uso que alguien les dé a estas expresiones. La manera en la que se emplean lleva consigo la intención que se quiere lograr.

Por otro lado, las implicaciones de acuerdo con Grice (1975), explican lo que el redactor trata de insinuar, sugerir o quiere decir. Son un aspecto pragmático del significado y se producen en un contexto compartido que tanto el redactor como el lector entienden. De forma que el lector es capaz de interpretar lo que se insinúa y se quiere decir sin necesidad de que se encuentre presente en el texto.

3.2. TEXTO: LÉXICO Y SEMIÓTICA

En los textos, como ya hemos mencionado, no solo existe una relación entre el texto y su marco contextual, sino que también existen relaciones dentro del texto en sí. Por ello, es importante analizar el lenguaje empleado en el texto, es decir, las formas lingüísticas y semióticas del discurso: por ejemplo, en el caso de la prensa, el uso o elección de palabras (léxico) usadas en los titulares o la selección de las imágenes escogidas en las portadas de los periódicos o revistas. Este tipo de análisis se centra en un análisis transaccional si seguimos las ideas de Brown y Yule (1983), donde la lengua se analiza como expresión de contenido. O, desde el punto de vista de Fairclough (2003), un análisis interno de las relaciones que existen dentro del texto, el cual incluye un análisis de la semántica, gramática, fonología y vocabulario (léxico). Vamos a centrarnos en el análisis de este último y las relaciones de colocación, es decir, patrones de palabras, frecuencia, símbolos, entre otros.

Además, podemos dividir este análisis interno en dos tipos:

- Sintagmático: se establecen las relaciones entre los elementos que se encuentran presentes dentro del texto.
- Paradigmático: se establecen las relaciones entre los elementos que están presentes en el texto y los que no lo están.

Dentro de los elementos paradigmáticos nos encontramos con elementos implícitos que pueden suponerse incluso si no se encuentran presentes en el texto. Estas suposiciones se dan gracias a la interacción entre el texto y su entorno social. Existen una serie de significados compartidos que establecen un denominador común, el cual nos permite entender lo que se quiere decir incluso sin mencionarlo. Por ello, lo implícito y las suposiciones se convierten en un elemento significativo, donde podemos identificar tres tipos de estas últimas:

- Suposiciones existenciales sobre lo que existe.
- Suposiciones proposicionales sobre lo que es o puede ser o podrá ser.
- Suposiciones de valores sobre lo que uno considera que es bueno y deseable.

Así, de acuerdo con Levinson (1983), estas suposiciones pueden provocarse debido a los rasgos lingüísticos de un texto como veremos en el análisis. Esto nos lleva a la Lingüística Pragmática, la cual se define como: «*the study of language in relation to its users*» (Mey 1993, nombrado en *Analysing Discourse*, Fairclough 2003:57). Se centra en el significado de las palabras empleadas y el proceso de creación de ese significado, que incluye todo aquello que se pueda suponer y esté implícito. Este componente pragmático es necesario, no solo para describir el significado de la lengua, sino también el acto social que se lleva a cabo cuando utilizamos la lengua en situaciones concretas.

Se trata de actos sociales que van acompañados del uso de palabras mediante descripciones verbales o partes del discurso. Van Dijk explica:

«Una descripción pragmática especifica que tipos de actos de habla existen en una cultura dada y las reglas que determinan en qué condiciones estos actos de habla son apropiados en relación con el contexto en el cual se utilizan» (van Dijk 1990:47).

Es decir, las descripciones pragmáticas ayudan a explicar la elección de usar palabras concretas en función de lo que se quiera expresar dentro de un marco concreto relacionado con lo que se quiere decir.

Por eso, la parte lingüística del texto debe ser meditada y se debe realizar una selección exhaustiva del léxico que se quiere usar, ya que debe concordar con la situación y contexto social, además de tener un fuerte significado. Para así, permitir una interpretación adecuada de lo que se quiere decir y poder conseguir la reacción deseada sobre el receptor. Es aquí donde encontramos la fuerza ilocutiva, que establece qué a través de la combinación y selección de una serie de palabras puestas en un orden coherente, la frase puede transmitir distintas sensaciones y sentimientos.

Por otro lado, nos encontramos con la dimensión Semiótica que consiste en como aquello que rodea al discurso refleja la manera en la que la cultura dada construye y muestra la realidad. La Semiótica es de la ciencia que estudia símbolos que podemos encontrar en nuestro entorno, en la sociedad. Como expresa Jakobson:

«Every message is made of signs; correspondingly, the science of signs termed semiotics deals with those general principles which underlie the structure of all signs whatever, and with the character of their utilization within messages [...]» (Jakobson 1971:698, nombrado en *Discourse & the Translator*, Hatim y Mason 1990: 67).

La Semiótica regula la interacción de los distintitos elementos del discurso denominados símbolos. Estas interacciones transcurren no solo entre los distintos símbolos que se puedan encontrar dentro de un texto, también entre quien los produce y quienes los reciben. Por ejemplo, las imágenes que acompañan a los textos se consideran parte de la Semiótica contextual. Permiten crear énfasis e impacto sobre el lector. Se usan como motor principal para impulsar la comunicación; una fuerza motivadora que acompaña a la Pragmática y a otros rasgos contextuales.

Para Pierce (1931), nos encontramos rodeados de símbolos de distintas descripciones, que componen la esencia de las interacciones humanas ya que, según el, las expresiones humanas están organizadas de tal forma que derivan en símbolos y tienen una relación triangular: donde encontramos, aquello que identifica el símbolo, el objeto del símbolo y el efecto que el símbolo debe tener, es decir el significado. Para entender esto mejor, pongamos el ejemplo del atentado del 11-S y las imágenes que se mostraron en las portadas de la prensa.

En este caso hablamos de la imagen como semiótica, en ella aquello que identifica el símbolo serían las torres cayendo, mientras que el objeto del símbolo sería el atentado como tal y el significado lo que el ataque supuso.

De esta forma, la Semiótica estudia el uso de los símbolos, es decir, la relación entre el símbolo y quien lo usa o recibe. Los símbolos por lo tanto se pueden interpretar también y su uso tiene una finalidad específica como veremos más adelante al analizar las portadas de los periódicos.

3.1.1 Los titulares

Los titulares crean expectación sobre lo que va a tratar el tema de la noticia, proporcionan el punto de partida sobre el cual se va a basar el discurso y un punto de partida que reduce nuestra interpretación sobre lo ocurrido. En definitiva, los titulares permiten crear una visión general y ayudan a plasmar la realidad según transcurre. Además, al redactar un titular, el escritor decide sobre qué información quiere que atraiga la atención del receptor. «La “atención” resulta como la propia noción de titular – significativamente polivalente, pues engloba tres tipos de fenómenos cognitivos: selección, capacidad y alerta» (Jiménez, 2000:91). La selección se trata de un mecanismo consciente en el que los mecanismos de atención nos permiten seleccionar la parte relevante del mensaje que se quiere retener, esa información seleccionada se procesa de forma intensiva mientras que la demás pasa a un segundo plano. Este proceso de selección requiere un proceso de atención y alerta con el que poder detectar de manera adecuada la información deseada. Sin embargo, la atención es una capacidad limitada y conceptualizada. Con esto último nos referimos a que no es fija, sino que puede variar de unas personas a otras.

En un titular se comparten una serie de conocimientos sobre un tema, el cual avanza de la mano del contexto. Es decir, «se añaden elementos al acervo de conocimientos que se pueden dar por supuestos» (Jiménez, 2000:92). De esta forma, la manifestación de una idea se convierte en una suposición y así, la atención pasa a convertirse en una fuente de recuerdo. Así, los titulares, se formulan a través de una selección de la realidad que se filtra, pero esta realidad no es única, ya que está influenciada no solo por el redactor, también por los conocimientos del lector. Por lo tanto, no existe una única suposición al respecto. Los lectores interpretarán la realidad plasmada en el titular con base en sus conocimientos previos guardados en la memoria. Mediante la capacidad selectiva y la capacidad de atención «deciden qué aspectos del entorno informativo son relevantes y requieren una elaboración cognitiva» (Jiménez, 2000:93).

Asimismo, la selección sintáctica también es importante, ya que el léxico seleccionado influye sobre lo que el lector percibe. Mediante la selección de palabras concretas, el redactor «añade énfasis a algún aspecto concreto del mensaje, pero, también, tiene un efecto negativo de suprimir ciertas posibilidades de interpretaciones implícitas en el significado conceptual» (Jiménez, 2000:91). De esta forma, se consigue cambiar el foco de atención de una parte del mensaje a otra y puede cambiar en función de cada país, dependiendo de su finalidad. Por eso, «el titular se halla, en definitiva, conscientemente dirigido, pues es aquello que produce el redactor para modificar el contenido mental [...] qué sobre la cuestión el le atribuye al lector» (Jiménez, 2000:96).

Por otra parte, y como hemos mencionado con anterioridad, el contexto es un aspecto importante que se debe valorar ya que permite interpretar el texto y entender las suposiciones que hace el lector. Hymes (1964) , considera que los rasgos del contexto, que pueden ser relevantes a la manera en la que la lengua se usa para describir una situación, deben establecerse. Por lo tanto, en primer lugar, se debe identificar quien es el remitente y quien el destinatario, de forma que conocer quién es el público permite saber aquello que van a entender los lectores, sus conocimientos acerca del tema y como desarrollar titulares adecuados para que entiendan de lo que trata la noticia. De este modo, el redactor de los titulares debe considerar aquello que el lector conoce. Cuanto más conozca y sepa el lector; como el tema o evento y la hora y lugar, más fácil resultará la redacción de un titular, ya que el redactor y lector compartirán una base común de conocimientos. En función de la relación que tenga el lector con el contexto y la situación, el redactor deberá proporcionar más detalles explicativos o no.

Para llegar con mayor facilidad al público y asegurar que el tema se conoce, usar los conocimientos que se tengan sobre lo que nos rodea va a suponer una ayuda. De acuerdo con Beaugrande (1980), «the question of how people know what is going on in a text is a special case of the question of how people know what is going on in the world at all» (Beaugrande 1980:30, nombrado en *Discourse analysis*. Brown y Yule 1983:233). Gracias a los conocimientos generales sobre el mundo y lo que ocurre en el día a día, las personas entienden lo que leen en la prensa o ven en las noticias. Esto se debe a que asocian lo que perciben a recuerdos en su memoria de lo que conocen, escuchan y ven. Por ello, entender el discurso es un proceso de recuperar información almacenada de nuestra memoria y relacionarla con el discurso y contexto en cuestión. En definitiva, el titular siempre se beneficia de los conocimientos implícitos o suposiciones que el lector realiza, mediante sus mecanismos de memoria asociados a sus conocimientos con respecto a la situación.

4. OBJETIVOS Y PREGUNTAS

4.1. OBJETIVOS

Los objetivos de este Trabajo de Fin de Grado consisten en:

1. Analizar y entender la intencionalidad que existe detrás de la prensa escrita aplicando el Análisis del Discurso a titulares.
2. Comparar los titulares publicados en las 48h después del impacto del 11-S en Estados Unidos, Reino Unido y España.
3. Entender la relevancia del contexto al analizar el uso de la lengua en lo titulares analizados.
4. Entender la relación estrecha que existe entre el texto y el contexto en este caso en particular.
5. Analizar las similitudes y diferencias presentes en el discurso de cada uno de los países con respecto a los ataques.

4.2. PREGUNTAS

Para ello hemos planteado las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es la intención detrás de los titulares de cada uno de los países comparados?
- ¿Por qué es importante conocer el contexto y al público a la hora de redactar un titular?
- ¿Cuál es la relación entre el contexto de cada uno de los países y su discurso?
- ¿Cómo usan la lengua para lograr la reacción deseada en el público?
- ¿Qué imágenes emplean para conseguir su finalidad y por qué?

5. METODOLOGÍA

Con el fin de investigar la intención que existe detrás del discurso de los titulares del 11-S, hemos seleccionado las siguientes portadas de distintos periódicos que transmitieron la noticia en Estados Unidos, Reino Unido y España:

- **Periódicos de Estados Unidos:** USA TODAY, The New York Times, The Wall Street Journal, Los Angeles Times, The Examiner, NEW YORK POST, DAILY NEWS, The Washington Post, Chicago Tribune, Houston Chronicle, The Dallas Morning News, The Boston Globe, The Philadelphia Inquirer y Seattle Post Intelligencer.
- **Periódicos de Reino Unido:** The Daily Telegraph, The Guardian, The Sun, DAILY STAR, THE MIRROR, Daily Mail, DAILY EXPRESS, Liverpool ECHO, THE TIMES y THE INDEPENDENT.
- **Periódicos de España:** EL PAÍS, El Mundo (dos portadas), ABC, JAEN, el Correo, La Voz de Galicia, Egunkaria, La Vanguardia y La Opinión

A continuación, hemos procedido a compararlas entre sí, centrándonos en los titulares e imágenes de cada una. Esto lo hemos hecho a través de unas tablas expuestas atendiendo a los siguientes parámetros:

- Tipo de periódico:
 - o Nacional o regional
 - o Formal (*broadsheet*) o informal (*tabloid*).
- Frecuencia de palabras utilizadas
- Número de palabras por cada titular

Por último, extraemos las conclusiones que responden a las preguntas expuestas en el punto anterior.

6. ANÁLISIS

Antes de empezar a analizar los elementos contextuales y textuales de los titulares de las portadas escogidas de cada uno de los países seleccionados, Estados Unidos, Reino Unido y España, es importante entender la situación que rodeaba al atentado para así tener una visión global de lo ocurrido. Los atentados del 11-S, más allá de su impacto a nivel nacional e internacional en los medios de comunicación, tuvieron un gran impacto a nivel político y social. Sin embargo, este conflicto político entre Estados Unidos y la organización de Al Qaeda, ya estaba presente antes del atentado. Sin ir más lejos, el 7 de octubre de 2001, Estados Unidos encabezó una operación en la que atacaron Afganistán con el objetivo de detener a su líder (Méndez, 2009). Un conflicto, que, sin lugar a duda, afectaba la seguridad estadounidense y la de otros países occidentales como Reino Unido y España, aliados de EE. UU. e involucrados con la lucha anti-terrorista. Por ello, no es de extrañar que los titulares y noticias en la prensa tras el atentado tuviesen en cuenta la opinión pública de cada uno de estos países y estuviesen influenciados por ella.

Los titulares, en el caso del 11-S, que se publicaron en Estados Unidos, Reino Unido y España, independientemente de la ideología, creencias o principios que se tuviesen, mostraron la cultura, los valores y la posición frente al tema de cada uno de los países que van a ser analizados. Además, los titulares nos permiten, a través del análisis de su discurso y tomando el contexto y el texto como elementos de análisis principales, saber el nivel de repercusión que tuvieron los atentados, como se vivió o percibió y la intención discursiva de cada país con respecto al tema. Como ya hemos visto al principio en el marco teórico, la producción y recepción del contexto y el texto en sí son elementos fundamentales del discurso ya que nos permiten entender la relación que existe entre la lengua y el uso que se le da a esta. Por ello, a continuación, vamos a analizar en primer lugar, los titulares de cada uno de los países por separado y así, analizar no solo los tipos de periódicos que predominan, sino también el discurso que se ha usado y por qué. En segundo lugar, procederemos a realizar un análisis comparativo que nos permitirá tener una visión global de la relación entre lo ocurrido, el contexto de cada país y el lenguaje usado en sus titulares y las imágenes como recurso semiótico.

6.1. ANÁLISIS DE LOS TITULARES DE ESTADOS UNIDOS

Periódicos	14
Nacional	2
Regional	12
Prensa seria (blanca)	11
Prensa informal (amarilla)	3
Total de imágenes	14

Tabla 1: Tipo de periódico de la prensa estadounidense

Como podemos observar en la Tabla 1, la mayoría de los periódicos, excepto dos el USA TODAY y The Wall Street Journal, son periódicos regionales, entre los cuales encontramos publicaciones de Los Ángeles, San Francisco, Nueva York, Washington, Chicago, Houston, Dallas, Boston, Filadelfia y Seattle. De esos 14 periódicos nos encontramos con que 11 pertenecen a prensa blanca, es decir, periódicos serios (*broadsheets*), mientras que 3 pertenecen a periódicos informales (*tabloids*) de prensa amarilla. Estos periódicos informales, se caracterizan por tener una tendencia más sensacionalista, usar una imagen que ocupe toda la portada y titulares con escaso número de palabras que además impacten como pueden ser: *Bastards!*, *Act of War o It's War*. Enunciados cortos pero que captan de forma automática la atención del lector por las palabras escogidas, cuya intención veremos a continuación.

Además, todas las portadas incluyen una imagen, que clasificaremos como un símbolo semiótico cuya finalidad es acompañar al texto y plasmar de manera visual los acontecimientos. De las 14 portadas escogidas, todas muestran una fotografía del atentado. En los periódicos informales observamos como la fotografía por excelencia es la de las Torres Gemelas con el avión a punto de chocar o el impacto en sí. Unas fotografías que suscitan el morbo del lector, a la vez que sentimientos de miedo, peligro y terror. Por otro lado, los periódicos formales también muestran fotografías del atentado a excepción del Wall Street Journal donde no aparece ninguna imagen. Sin embargo, estas fotografías no ocupan la portada entera y hay una mayor variedad, desde las Torres Gemelas derrumbándose, el humo tras el impacto, hasta imágenes desoladoras de ruinas tras el atentado. También, se trata de fotografías que provocan sentimientos de miedo, pánico y terror, además de pena, tristeza y sufrimiento, pero sin buscar ese sensacionalismo y morbo. Son un mero elemento que acompaña al texto y al titular para llegar más al lector.

Una manera de conocer cómo de cercano es el tema a la sociedad a la cual se dirigen los titulares es a través del número de palabras que se encuentren en ellos. Cuanto más cercano es el tema a la sociedad, menos palabras serán necesarias ya que gran parte del mensaje se encontrará implícito. Pero para que la sociedad pueda entender e interpretar el mensaje que no se encuentra presente en los titulares, debe existir una relación entre el público, lo que se está diciendo y el contexto. Aquí, es donde nos encontramos con los elementos que según Fairclough (2003) componen el contexto (eventos sociales, prácticas sociales y estructuras sociales) con el que se relaciona el texto y en este caso los titulares. Si partimos de esta base, los titulares consistirían la práctica social que permite la articulación lingüística entre el evento social, en este caso el 11-S, y las estructuras sociales, la sociedad estadounidense. Existe una relación directa entre el contexto y los receptores del mensaje, por lo que el uso de la lengua en los titulares va a ser directo, cercano y personal.

Además, si seguimos su análisis de los tres significados (acción, representación e interpretación) podemos establecer la relación entre los titulares y los atentados. La acción siendo el ataque a las Torres Gemelas y al Pentágono el 11 de septiembre de 2001, la representación siendo el lenguaje que analizaremos en la Tabla 3 y la interpretación las suposiciones e implicaciones que se intuyen de los titulares. Por lo tanto, si observamos la Tabla 2, vemos como el número más frecuente de palabras utilizadas en los titulares es de 3 palabras por titular. Esto nos sugiere que el público estadounidense a quien van dirigidos está muy familiarizado con el tema. Tanto que los titulares apenas necesitan explicar el contexto o lo ocurrido, ya que la sociedad entiende a la perfección de lo que se está hablando. En este caso, si establecemos, como dice Hymes (1964) quienes son los remitentes y destinatarios, vemos como en esta situación sería la prensa estadounidense y la sociedad, respectivamente. La prensa conoce a la sociedad estadounidense, la cual vivió los hechos en tiempo real según transcurrían, por lo que saben cómo dirigirse y llegar a ellos para que el mensaje que querían transmitir calase.

1 palabra	2 palabras	3 palabras	4 palabras	5 palabras	6 o más palabras
1	3	4	3	0	3

Tabla 2: Número de palabras en los titulares de prensa estadounidense

4 o más veces	2 a 3 veces	1 vez
<i>Attack</i>	<i>U.S</i>	<i>Bastards</i>
<i>War</i>	<i>Terror</i>	<i>Nation</i>
<i>Terrorists</i>	<i>Home</i>	<i>Evil</i>
	<i>Dead</i>	<i>Infamy</i>
	<i>Destroy</i>	<i>Us</i>
	<i>Hijack</i>	<i>Our</i>
	<i>World Trade Center</i>	
	<i>Pentagon</i>	

Tabla 3: Frecuencia de palabras en titulares de prensa estadounidense

En cuanto al análisis léxico del discurso de los titulares, en la Tabla 3 podemos observar la frecuencia con la que ciertas palabras se repiten. Todas, escogidas de manera deliberada con una intención final. En esta parte del análisis es recomendable tener presente a Levinson (1983) y su Lingüística Pragmática que establece la relación entre la lengua y quienes hacen uso de ella, además de cómo lo hacen. Es decir, la creación de los significados que se le atribuye a ciertas palabras y las suposiciones e implicaciones que hay detrás de ellas debido al contexto en el que se usan.

Si tomamos por ejemplo las palabras, *attack*, *war*, *terrorists*, *terror*, *dead* y *destroy*, todas hacen alusión al atentado en sí. Sin tener que enunciar que fue un hecho horrible y catastrófico en el que tuvo lugar mucho sufrimiento, miedo, pánico y que provocó caos e incertidumbre. Mediante el uso de esas palabras, la población estadounidense sentía y entendía el significado implícito del mensaje. Los estadounidenses, elaboraron suposiciones existenciales de lo que estaba ocurriendo y de la que estaba siendo su realidad en aquel momento. También, realizaron suposiciones de valores mediante la interpretación de las palabras *evil* e *infamy*, cuyo significado negativo y asociado a con la maldad y el infierno provoca en los mecanismos de la memoria del lector una asociación con valores no deseados y desagradables. Precisamente valores que se buscaban asociar al terrorismo y a Al Qaeda.

Por otra parte, encontramos un discurso en los titulares patriota con el uso de palabras como *U.S.*, *home*, *us*, *our nation*. Se hace uso de deixis y palabras cercanas a los individuos para representar la unión de la nación. A través de un discurso en el que se transmiten los conceptos de unión y nación surge un sentimiento patriota de querer luchar y permanecer junto al resto de los estadounidenses que también han presenciado el horrible acontecimiento. Además, se crea una fuerte distinción entre ‘nosotros’ la sociedad estadounidense y ‘ellos’ el enemigo terrorista. El uso de estas palabras muestra la cercanía del contexto con la sociedad, permitiendo que los lectores entiendan esos valores implícitos dentro de esas palabras.

Por último, algunos de los titulares mencionan al Pentágono y el World Trade Center marcando en su discurso el lugar exacto de los ataques. Estos dos lugares son relevantes ya que los estadounidenses los consideran un símbolo del poder y la influencia de Estados Unidos en el mundo. Usarlos en el discurso no solo muestra su intención de hacer hincapié en el poder y la importancia que tiene el país, sino también la trascendencia del atentado al ser un acontecimiento con repercusiones mundiales.

6.2. ANÁLISIS DE LOS TITULARES DE REINO UNIDO

Periódicos	10
Nacional	9
Regional	1
Prensa seria (blanca)	4
Prensa informal (amarilla)	6
Total de imágenes	10

Tabla 4: Tipo de periódico de la prensa británica

En el caso de la prensa en Reino Unido, la Tabla 4 nos muestra que de los 10 periódicos escogidos la mayoría son periódicos nacionales, excepto un periódico que proviene de Liverpool llamado ECHO. De esos 10 periódicos nos encontramos con que 4 pertenecen a periódicos serios, mientras que 6 pertenecen a periódicos informales. Estos periódicos informales, como ya hemos explicado al analizar la prensa estadounidense, se caracterizan por tener una tendencia sensacionalista. Hacen uso de imágenes impactantes que ocupan toda la portada y titulares con enunciados cortos, entre los que encontramos algunos como *Apocalypse*, *Doomsday America* o *War on America*. Enunciados cortos pero que llaman la atención del lector de manera inmediata.

Además, todas las portadas constan de imágenes donde se muestra una fotografía de los ataques. En la mayoría de los periódicos, al ser de carácter informal, observamos como la fotografía escogida, que ocupa la portada entera, es la de las Torres Gemelas rodeadas de humo debido al impacto del avión contra ellas. Unas imágenes que, como se ha dicho precedentemente, producen morbo, pero también espanto, sobresalto y desasosiego en el lector. Por otro lado, los periódicos formales también muestran fotografías del atentado y al igual que en los periódicos informales, las fotografías ocupan poco menos de toda la portada. Las

fotografías mostradas en estos periódicos al ser, una vez más, las torres con el humo del impacto también provocan emociones de espanto, sobresalto y desasosiego. En este caso, la imagen se muestra como algo más que un mero elemento que acompaña al texto y al titular cobra más importancia al ocupar la portada entera. Sin embargo, The Times, es la única publicación que se dedica con la portada a decir todo, solo muestra la imagen de las torres entre humo y la fecha, que es lo que al final recordamos todos. Por ello, este periódico serio nacional parece el más solemne y respetuoso, y da a entender que no hay palabras para describir el horror que supuso el atentado y lo que supondría.

1 palabra	2 palabras	3 palabras	4 palabras	5 palabras	6 o más palabras
0	1	3	2	3	1

Tabla 5: Número de palabras en los titulares de prensa británica

Si nos fijamos en la Tabla 5, vemos como el número más frecuente de palabras utilizadas en los titulares es de 3 a 5 palabras por titular. Esto se debe a que la cultura británica se asemeja a la cultura estadounidense al ser anglosajonas ambas y debido a que existe un vínculo entre ambos países y naciones al ser grandes aliados. Por lo tanto, el público británico a quien va dirigida la noticia, aunque de forma indirecta, está familiarizado con el tema. Conocen, pero sobre todo entienden el impacto de lo ocurrido gracias a su estrecha relación con Estados Unidos. Por este motivo, los titulares en lugar de explicar y describir el contexto y lo ocurrido, muestran consternación e incertidumbre sobre lo que el atentado supondría para el mundo como el titular del Daily Star en el cual se lanza una pregunta acerca de si es el fin del mundo. En este caso, la prensa británica, que son los remitentes, al conocer a sus destinatarios británicos, entienden que los titulares, en la mayoría de los casos, deben centrarse en la interpretación de lo que estos ataques suponen. Por lo tanto, si realizamos un análisis basado en los significados de Fairclough (2003), debemos centrarnos en los elementos de interpretación para establecer la relación que existe entre los titulares británicos y su contexto.

En el caso del contexto británico, nos encontramos con que se encuentra más alejado. Esto se debe a que, el atentado se percibe desde un punto de vista en el que los británicos se separan de lo ocurrido ya que no les afecta de forma directa, no ocurre en su país. Por el contrario, interpretan el 11-S como un acontecimiento horrible para el mundo internacional, que genera inseguridad e incertidumbre, lo cual provoca la aparición de suposiciones proposicionales sobre lo es, puede ser o podrá ser el 11-S. Esto se ve reflejado, no solo con

titulares como el del Daily Star con una pregunta, sino mediante interpretaciones como que el ataque supone una declaración de guerra *War on the World, War on America, Declaration of War*, el apocalipsis o que se trata de un acontecimiento que cambiaría el mundo *Day that Changed the World*.

4 o más veces	2 a 3 veces	1 vez
	<i>World</i>	<i>Change</i>
	<i>War</i>	<i>End</i>
	<i>Declaration</i>	<i>Apocalypse</i>
	<i>America</i>	<i>Skyscrapers</i>
	<i>September 11, 2001</i>	<i>Doomsday</i>
		<i>New York</i>
		<i>Attack</i>

Tabla 6: Frecuencia de palabras en titulares de prensa británica

Con respecto al análisis léxico del discurso de los titulares británicos, en la Tabla 6 vemos una vez más la frecuencia con la que algunas palabras se repiten. Todas, escogidas de manera intencionada con una finalidad. Si tenemos presente la Lingüística Pragmática, al igual que en el análisis realizado para los titulares de Estados Unidos, debemos valorar las suposiciones e implicaciones que cada una de las palabras utilizadas conllevan y gracias a las cuales se logra la intención final.

Los titulares publicados en Reino Unido con respecto al 11-S son impactantes y abrumadores por el léxico utilizado. Expresiones como *end of the world, war on the world, o apocalypse* que crean un discurso apocalíptico y catastrofista. Además, vemos la palabra *world* repetida en varias ocasiones marcando así un distanciamiento entre la sociedad británica y las repercusiones de los atentados. Se puede asumir, por consiguiente, que no se consideran víctimas directas del atentado, por el contrario, consideran que el 11-S tiene repercusiones a nivel internacional, es decir, al mundo entero le afecta. Además, el periódico regional ECHO, se refiere a las Torres Gemelas como rascacielos, en lugar de usar su nombre. Esto puede interpretarse como un símbolo de pérdida de poder por parte de Estados Unidos. Al no poner el nombre y usar rascacielos en su lugar, un término genérico, provoca que las Torres Gemelas pasen desapercibidas y los lectores se centren en el evento en sí y lo que supone para la comunidad internacional, en lugar de las consecuencias para Estados Unidos.

Asimismo, los titulares muestran un discurso horrífico, caótico y amenazante el cual se muestra implícito en el uso de palabras como *war*, *end* o *doomsday*, ya que son palabras que nuestros mecanismos de memoria asocian al temor de que todo acabe y a la muerte. Mediante el uso de estas palabras los lectores pueden suponer que este fin es el comienzo de algo terrible y desconocido, lo cual produce miedo y una vez más inseguridad e incertidumbre. En definitiva, todos tratan de mantener en su discurso tanto explícita como implícitamente el horror que el atentado supuso y las terroríficas consecuencias que conllevaría.

6.3. ANÁLISIS DE LOS TITULARES DE ESPAÑA

Periódicos	10
Nacional	5
Regional	5
Prensa seria (blanca)	6
Prensa informal (amarilla)	4
Total de imágenes	10

Tabla 7: Tipo de periódico de la prensa española

La Tabla 4 muestra 10 periódicos españoles, de los cuales 5 son regionales y 5 nacionales. Por consiguiente, en España se distinguen mejor los periódicos regionales de los nacionales. Estos últimos son mucho más informativos y directos, lo cual contrasta con los regionales que son más sensacionalistas. De esos 10 periódicos nos encontramos con que 6 pertenecen a periódicos serios, mientras que 4 pertenecen a periódicos informales que, además, coincide con que son todos regionales, menos La Voz de Galicia. Estos periódicos informales muestran ese sensacionalismo, al cual se ha hecho referencia en los análisis anteriores de los periódicos de Estados Unidos y Reino Unido, a través titulares como *MUERTE*, *PÁNICO MUNDIAL* o *¡TERROR!* que apelan a las sensaciones de miedo, inquietud y terror de los lectores frente a un atentado, en lugar de describir lo ocurrido.

Además, acompañan estos titulares con imágenes en las que se ven a personas huyendo del lugar del atentado con caras de miedo y terror. El uso de estas imágenes impactantes y titulares terroríficos permiten a los remitentes apelar y provocar en la sociedad española destinataria los sentimientos y emociones de quienes vivieron el atentado con mayor facilidad. De la misma forma, la fotografía escogida por los periódicos formales muestra las Torres

Gemelas con humo tras el impacto, excepto La Vanguardia, que muestra una fotografía del avión dirigiéndose a las Torres y en pequeño otra de las torres durante el impacto. En este caso las imágenes no son más que un elemento informativo complementario que ayuda a transmitir los hechos de manera visual. Mientras que las fotografías en los periódicos de prensa informal van de la mano del titular, mostrando visualmente lo que se expresa de forma explícita y se sugiere en el texto de forma implícita.

1 palabra	2 palabras	3 palabras	4 palabras	5 palabras	6 o más palabras
2	1	2	0	3	3

Tabla 8: Número de palabras en titulares de prensa española

En el caso de los titulares en España, observamos que el número de palabras utilizadas en los titulares es de 5 a 6 o más palabras. Esto nos permite deducir que existe una tendencia a crear titulares elaborados, descriptivos e informativos. Los españoles entienden e interpretan un hecho así desde la lejanía, visualizan los ataques del 11-S como algo ajeno a España, creando una fuerte distancia entre el contexto y el texto de los titulares que representan la realidad española. Una posible razón por la que los titulares españoles son más descriptivos e informativos se encuentra en la posibilidad de que, debido a la situación que España vivía en aquel momento combatiendo contra el terrorismo de ETA, mediante los titulares se quisiese dejar clara la información y los detalles del atentado, dónde, cómo y quién, para recalcar que la banda terrorista no tenía nada que ver con lo ocurrido. De este modo, marcan distancia entre el contexto estadounidense y el español. Esto se ve reflejado de forma clara en el titular del ABC *El terrorismo islámico [...]*. El periódico trata de dejar claro quiénes son los terroristas responsables y de esta forma mantener a España al margen. Otra razón de que los titulares sean principalmente informativos se debe a la distancia que existe entre ambas realidades. A pesar de ser dos países que han colaborado en numerosas ocasiones y mantienen buenas relaciones, el atentado no afecta de forma directa a la sociedad española.

La finalidad pues, del discurso de los titulares se centra en informar y dar a conocer los detalles del 11-S. Por lo tanto, de acuerdo con las suposiciones de Fairclough (2003), estas serán principalmente existenciales. Se realizarán suposiciones acerca de lo que existe y ha ocurrido. Podemos verlo reflejado en titulares de periódicos como El Mundo *Hecatombe terrorista contra Estados Unidos* o *El mayor ataque terrorista de la Historia derriba los*

símbolos del poder de EEUU y causa más de 10.000 muertos y heridos, el ABC El terrorismo islámico declara la guerra a Occidente, El País El mundo en vilo a la espera de las represalias de Bush. Titulares en los que se explica lo ocurrido, el lugar donde transcurre, quién ha cometido los ataques e incluso, se ofrecen cifras como en el titular de El Mundo o enunciados como *América, atacada. Máxima alerta mundial* que permite imaginar la magnitud del atentado, al tener un elevado número de heridos y alcance mundial.

4 o más veces	2 a 3 veces	1 vez
Estados Unidos	Ataque	América
Mundo	Guerra	Occidente
	Muerte (muertos, heridos)	Pánico
	Terrorismo (terrorista)	Hecatombe
		Golpe
		Islámico

Tabla 9: Frecuencia de palabras en titulares de prensa española

Si tenemos esto último en cuenta y observamos la Tabla 9, las palabras «Occidente» y «Mundo» marcan un discurso indirecto con respecto al tema. Los titulares expresan un enfoque internacional y global en vez de personal y directo. Se deja claro mediante el uso de esas palabras que se trata de un hecho que afecta a nivel internacional pero que acontece alejado de la realidad española. Si tenemos en cuenta, una vez más, la Lingüística Pragmática, podemos interpretar que existe una lejanía por parte de España con el hecho. Además, teniendo también en cuenta la relación entre el texto y su contexto para entender la intención detrás de los titulares, observamos cómo se opta por hablar de «Estados Unidos» y «América», creando un discurso en el que se genera un distanciamiento con el contexto, al no ser los españoles las víctimas del atentado.

Además, Se hace uso de palabras como «ataque», «guerra», «muerte», «terrorista» y «hecatombe», con las que se transmite a través del discurso el sufrimiento, el horror y la preocupación sobre lo ocurrido. El uso de ese léxico da lugar a suposiciones existenciales sobre lo que un atentado de ese calibre genera en la sociedad y permite que los lectores españoles entiendan el estado de alarma presente en Nueva York.

Finalmente, encontramos en el discurso de algunos titulares el uso de metonimias como en el de La Voz de Galicia que se refiere al atentado como un *Golpe al corazón del mundo* u otros, como el ABC que se refiere a él como *una declaración de guerra a Occidente*. En ambos

casos nos encontramos frente a la idea de Estados Unidos como poder hegemónico en el mundo. Así, muestran a Estados Unidos como el mayor representante de occidente y como el corazón del mundo, es decir, el órgano más importante sin el cual el resto de órganos dejan de funcionar.

6.4. ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE LOS TITULARES DE ESTADOS UNIDOS, REINO UNIDO Y ESPAÑA

Una vez analizados todos los periódicos de cada uno de los países podemos distinguir una serie de diferencias y similitudes entre las portadas de los tres países con respecto al 11-S. Con relación al tipo de periódicos presentes en cada país, vemos como en Estados Unidos predominan los periódicos formales y regionales, mientras que en Reino Unido ocurre lo contrario, donde predominan los periódicos informales y nacionales. España, sin embargo, se encuentra en un punto intermedio entre ambos países. Con más periódicos serios que informales pero el mismo número de periódicos nacionales que regionales.

Si consideramos el uso de las imágenes en las distintas portadas nos encontramos con que, en los tres países, en líneas generales, las fotografías de los periódicos informales ocupan la portada entera y muestran imágenes cuya finalidad es llamar la atención del lector. De este modo, recurren a fotografías que susciten morbo y apelen a los sentidos y emociones del lector. Por ello, los periódicos informales hacen uso de las imágenes como un elemento complementario que ensalza el mensaje y fomenta las sensaciones que el titular busca transmitir. Al contrario que los periódicos formales, cuyas fotografías se usan con la finalidad de apoyar el texto y ayudar a tener una visión más completa de lo ocurrido. Por ello, las imágenes escogidas son más neutrales y muestran las torres con el humo.

Por otro lado, otra diferencia se encuentra en la relación de cada contexto con el texto y el público destinatario. Nos encontramos con que, en Estados Unidos, los titulares hacen uso de un menor número de palabras en sus titulares ya que existe cercanía entre el evento social y las estructuras sociales, es decir, existe un vínculo directo entre los atentados y la sociedad estadounidense. Éstos últimos conocen el contexto de lo ocurrido ya que lo presenciaron en primera persona, y, por lo tanto, son capaces de interpretar y realizar suposiciones de los titulares, además de entender los mensajes implícitos.

En cambio, el número de palabras aumenta por titular cuando nos fijamos en los periódicos de la prensa británica y española. Reino Unido, por ejemplo, emplea una media de palabras mayor que la de Estados Unidos, pero menor que la de España. Esto se debe a que el contexto de Reino Unido es más cercano al de Estados Unidos que el de España como consecuencia de su larga trayectoria como aliados y la cultura anglosajona que ambos países comparten. No obstante, también existe cierta lejanía entre uno y otro al no tratarse de un atentado en el que Reino Unido es el país afectado. Se trata de un hecho que no les afecta de forma directa, por lo que su mayor preocupación son las consecuencias que el atentado tendrá a nivel internacional y no nacional. La prensa británica, reconoce la magnitud del atentado, pero lo hace desde una posición como espectador externo a diferencia de Estados Unidos que lo vive desde dentro.

Por consiguiente, los titulares españoles, son los que más palabras usan frente a los de los otros dos países. Esto se debe a que el carácter de los titulares españoles frente a la cuestión es esencialmente informativo. Como hemos visto, el contexto español se encuentra alejado de la realidad estadounidense no solo porque los ataques no repercuten directamente a España, ya que este transcurre lejos, sino también porque se intenta establecer una lejanía entre ambos contextos. La finalidad de esto era la de evitar que se asociase el atentado del 11-S con el terrorismo nacional español. Por lo que los titulares buscaban informar sobre los acontecimientos dejando claro el lugar del ataque, los responsables y en algunas ocasiones el impacto que tuvo, reconociendo así, la importancia que tuvo el 11-S para Occidente.

Finalmente, con lo que respecta al texto también vemos diferencias entre unos y otros, al igual que similitudes. La principal diferencia de cada uno de los discursos de cada país se encuentra en cómo cada país concibe el 11-S. Para Estados Unidos, se trata de un hecho que afecta a la sociedad de pleno. Por lo tanto, nos encontramos frente a un discurso patriota, en el cual se hace referencia a las ideas de unión y solidaridad. Se transmite la necesidad de permanecer unidos ante la amenaza a su nación, su país y su hogar. De esta forma se crea un discurso donde se realiza una fuerte distinción entre ‘nosotros’ las víctimas estadounidenses y ‘ellos’ el enemigo infame. Mediante este discurso se trata de promover la idea de que detrás de los atentados existía una mala intención por parte de ese enemigo perverso.

Por el contrario, los discursos de Reino Unido y España, aunque plasman el horror y la preocupación de lo ocurrido, lo hacen desde un punto de vista menos personal con una mayor visión global. Esa amenaza tan presente en el discurso de los titulares estadounidenses, en este caso se asocia más a un peligro que afecta en mayor escala, es decir, un peligro cuyas repercusiones afectarían a nivel mundial. Sin embargo, dentro de estos dos países también

existen diferencias. Reino Unido muestra un discurso más apocalíptico y abrumador. Hace énfasis en las terribles consecuencias que podía tener a nivel mundial mediante el uso de un lenguaje pavoroso y alarmante. Por consiguiente, España también se centra en ese enfoque global y reconoce el impacto y la importancia de 11-S, pero lo hace, por lo general, de una forma aún más neutral. Aunque los titulares de prensa informal también mostrasen un discurso cuya finalidad era apelar e influir sobre el lector, los titulares formales se limitan a informar, marcando lejanía con los atentados y la realidad de aquel momento en Estados Unidos.

Por el contrario, encontramos dos grandes similitudes siempre presentes a lo largo del discurso de los titulares en los tres países. En primer lugar, tanto Estados Unidos, como Reino Unido y España, hacen referencia al poder hegemónico del primero. Estados Unidos lo hace a través de la mención en varias ocasiones del Pentágono y World Trade Center; ambos símbolos para el país del poder e influencia de este en todo el mundo. Los ataques representan la “caída” y vulnerabilidad de la primera potencia mundial tras haber sido atacada en los que eran sus principales representaciones de poder. España representa este poder hegemónico no solo refiriéndose a Estados Unidos como el corazón del mundo, dando a entender que, si Estados Unidos cae, todos caen detrás. Sino también realzando la figura del país como primera potencia refiriéndose a él como sinónimo de Occidente e insinuando que como Estados Unidos ha sido atacado, todo Occidente también. Pero, uno de los titulares de Reino Unido, aunque hace referencia de forma indirecta al World Trade Center lo hace refiriéndose a ellos como rascacielos. El uso de la palabra «rascacielos», le quita el simbolismo de poder dado a las Torres Gemelas en los titulares de los otros dos países y lo generaliza quitándole también, la importancia que se le había proporcionado.

Por último, el rasgo común más frecuente del discurso empleado en los titulares de los tres países es la transmisión de las emociones de terror y de pánico provocadas por los atentados. En general, se hace un uso frecuente de palabras como «ataque», «terrorismo», «terrorista» o «terror», «muerte(s)», «guerra» u otras menos usadas como «mal», «fin del mundo», «hecatombe», entre otras. El uso de estas palabras permite que el lector entienda y empatice con el sufrimiento y la situación que vivió la sociedad estadounidense frente a un atentado tan trágico.

7. CONCLUSIONES

A raíz de este análisis comparativo entre las portadas de Estados Unidos, Reino Unido y España podemos extraer una serie de conclusiones que nos permitirán responder a las preguntas expuestas al inicio de este trabajo:

- La intención de cada uno de los titulares varía en función de la realidad de cada país. De esta forma Estados Unidos al ser el país afectado por los atentados elabora un discurso cuya finalidad e intención es unir a la población, mientras que, para Reino Unido y España su intención más informativa. Sin embargo, debemos tener en cuenta que, en ambos países, los periódicos informales (*tabloids*) intentan apelar más a las emociones del lector.
- Conocer el contexto y el público es importante ya que la relación entre estos definirá el nivel de capacidad por parte del lector para interpretar y entender los mensajes implícitos. En el caso de Estados Unidos al ser el contexto la realidad que la sociedad estadounidense está viviendo, esta tiene una mayor capacidad para crear suposiciones sobre el mensaje. Mientras que, en Reino Unido y España, la prensa a la hora de redactar los titulares valora que la sociedad en cuestión se encuentra lejos del contexto sobre el que trata la noticia y por ello adapta su discurso a la sociedad y al contexto del país.
- La relación entre el contexto de Estados Unidos y su discurso es clara. Muestra a través de los titulares que son el país afectado y las víctimas del atentado. Por otro lado, Reino Unido muestra un discurso enfocado hacia las repercusiones a nivel internacional y las consecuencias sobre el mundo al ser esto lo que más le concierne. Sin embargo, España, a pesar de enfocar su discurso también a los efectos internacionales del atentado, trata de crear un distanciamiento claro entre lo ocurrido y su realidad, dejando claro que quienes han llevado a cabo los ataques no están relacionados con el terrorismo nacional del país.
- La lengua se utiliza de manera muy intencionada, a través de la selección de palabras concretas relacionadas con el contexto y la intención, las cuales van a provocar la reacción deseada en los lectores.
- Las imágenes que se emplean aunque todas muestran el lugar de los hechos, varían en función del tipo de periódico, donde podemos distinguir las que se usan en la prensa informal, que se caracterizan por ser llamativas y estar un primer plano, en contraste con las de prensa formal, más discretas y neutras.

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1. FUENTES PRIMARIAS: PERIÓDICOS

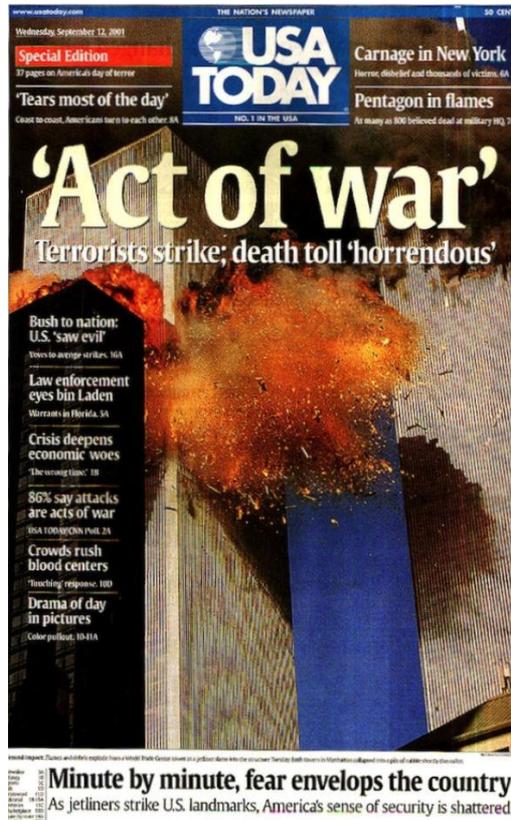
ABC. (2011).
BBC. (2011). *9/11: British victims remembered in London ceremony.*
Chicago Tribune. (2001)
DAILY EXPRESS. (2001)
Daily Mail. (2001)
DAILY NEWS. (2001)
DAILY STAR. (2001)
El Correo. (2001)
Egunkaria. (2001)
EL MUNDO. (2001)
El PAIS. (11 de septiembre de 2017). *11 de septiembre: 16 años después de los atentados contra las Torres Gemelas.*
Geographic, R. N. (2011). Especial 11s. *National Geographic.*
Houston Chronicle. (2001)
JAEN. (2001)
La Opinión. (2001)
La Vanguardia. (2001)
La Voz de Galicia. (2001)
Liverpool ECHO. (2001)
Los Angeles Times. (2001)
NEW YORK POST. (2001)
Seattle Post Intelligencer. (2001)
USA TODAY. (2001)
The Boston Globe. (2001)
The Daily Telegraph. (2001)
The Dallas Morning News. (2001)
The Examiner. (2001)
The Guardian. (2001)
THE INDEPENDENT. (2001)
The Mirror. (2001)
The New York Times. (2001)
The Philadelphia Inquirer. (2001)
The Sun. (2001)
THE TIMES. (2001)
The Wall Street Journal. (2001)
The Washington Post. (2001)

8.2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Austin, J. L. (1982). *How to do Things with Words*. Cambridge: Harvard University Press.
- BBC. (2011). *9/11: British victims remembered in London ceremony*.
- Brown, G., & Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Press Syndicate of the University of Cambridge.
- Dijk, T. A. (1990). *La noticia como discurso*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.
- Fairclough, N. (2003). *Analysing Discourse*. London: Routledge.
- Globalization 101. A project of SUNY LEVIN Institute*. (25 de October de 2011). Obtenido de <http://www.globalization101.org/ten-years-later-the-global-impact-of-the-9-11-attacks/>
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- Jiménez, D. J. (2000). *Discurso e información*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge.
- Méndez, E. N. (2009). Después del 11-S. Al-Qaeda vista por el análisis del discurso. *Revista mexicana de ciencias políticas y sociales*.
- Sayer, A. (2000). *Realism and Social Science*. London.

ANEXOS

Portadas Estados Unidos



U.S. ATTACKED

HIJACKED JETS DESTROY TWIN TOWERS AND HIT PENTAGON IN DAY OF TERROR

A SLEEPING HORROR

Build-up here and full at 8:58 a.m. Search for Terrorist Suspect

By MICHAEL ROSEN

It was a quiet day in New York City, with a light drizzle falling from a heavy, overcast sky. The air was thick with the smell of rain and the sound of distant traffic. In the shadows of the Twin Towers, a group of men were gathered, their faces pale and their hands shaking. They were waiting for something that they did not want to happen. At 8:58 a.m., the unthinkable happened. Two hijacked jets slammed into the towers, and the world was forever changed.



President Vows to Exact Punishment for 'Evil'

By MICHAEL ROSEN

President George W. Bush today vowed to exact "swift and certain justice" on the perpetrators of the Sept. 11 terrorist attacks, calling them "evil" and "unbelievably cruel." He also promised that the United States would not be intimidated by the attacks and would continue to stand for freedom and democracy around the world.

A Scorching Blast Says Terrorist Cannot Proceed

By MICHAEL ROSEN

A massive explosion at the World Trade Center on Sept. 11, 2001, was the result of a hijacked jet crashing into the building. The explosion was so powerful that it caused the building to collapse. The attack was a major turning point in the history of the United States.



Awaiting the Aftershocks

Washington and The New England Seize the Night With Emergency Plans in Anxiety and Numbness

By MICHAEL ROSEN

In the days following the Sept. 11 attacks, the United States was in a state of shock and confusion. People were waiting for the "aftershocks" of the attacks, and the government was struggling to respond to the crisis. The attacks had a profound impact on the lives of millions of Americans.



THE WALL STREET JOURNAL

TERRORISTS DESTROY WORLD TRADE CENTER, HIT PENTAGON IN RAID WITH HIJACKED JETS

Nation Stands in Disbelief and Horror

Streets of Manhattan Revert to War Zone Amid Clouds of Ash

What's News —

Death Toll, Source of Devastating Attacks Remains Unclear; U.S. Vows Retaliation as Attention Focuses on 6th Lander

Hear of Horror Forever Alters American Lives

U.S. Airport Security Screening Long Seen as Dangerously Lax

New Measures Are Laid to Aid Law-Enforcement and Customs Passengers

Attacks Raise Fears of a Recession

The Wall Street Journal reported on the September 11 attacks, describing the devastation and the impact on the nation. The article included details about the hijacked jets, the destruction of the World Trade Center, and the impact on the Pentagon. It also discussed the government's response and the impact on the economy.

SPECIAL EDITION
S A N F R A N C I S C O
The Examiner.
Wednesday, September 12, 2001 Keeping San Francisco a two-ompage town. Includes two 25 cents

BASTARDS!



SPECIAL EDITION
CELEBRATING **200 YEARS**
NEW YORK POST **ONLY 50¢**
METRO EDITION
Wednesday, September 12, 2001 / 6 pages, 99¢ / Weather Page 98 www.nypost.com

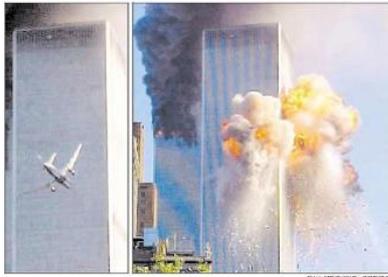
ACT OF WAR

World Trade Center destroyed; many dead

A photograph showing a commercial airplane in flight, positioned as if it is about to impact the side of a skyscraper. The plane is seen from a low angle, flying towards the right side of the frame. The building is a tall, grey structure with a grid-like facade. The sky is dark and smoky.

TERRORISTS ATTACK NEW YORK, PENTAGON

Thousands Dead, Injured as Hijacked U.S. Airliners Ram Targets; World Trade Center Is Destroyed



Trapped: Aerial view of the World Trade Center towers in New York City, Sept. 11, 2001. The towers were hit by hijacked airliners, causing the towers to collapse and the World Trade Center to be destroyed.

Trapped: Aerial view of the World Trade Center towers in New York City, Sept. 11, 2001. The towers were hit by hijacked airliners, causing the towers to collapse and the World Trade Center to be destroyed.

A Struggle to Escape Fiery Chaos

NEWS ANALYSIS President Shoulders Historic Weight... A struggle to escape fiery chaos... Thousands of people were trapped in the towers as they fell.

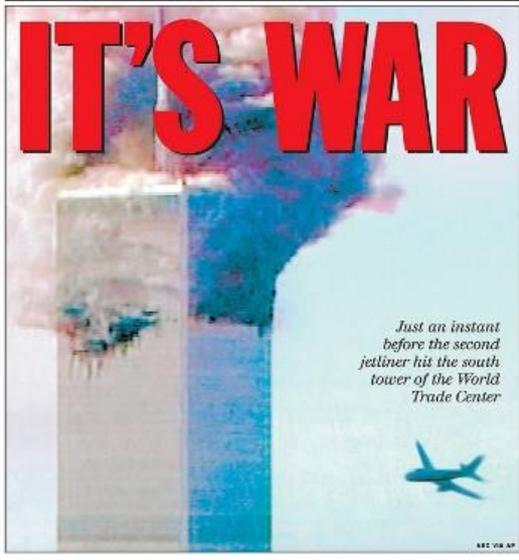
The Choreography of Carnage

Was Precisely Timed, FBI Says... The choreography of carnage... The FBI says the attacks were meticulously planned.



Survivor: A woman who survived the September 11 attacks.

SPORTS ★ ★ ★ ★ FINAL DAY OF TERROR • SPECIAL EDITION DAILY NEWS NEW YORK'S HOMETOWN NEWSPAPER



Just an instant before the second jetliner hit the south tower of the World Trade Center

The Dallas Morning News

Dallas, Texas, Wednesday, September 12, 2001

War at home

Shaken nation awaits tally from Pentagon, Trade Center attacks; Bush vows to track down terrorists and 'bring them to justice'



New York's World Trade Center towers were reduced to rubble by two planes on Sept. 11. A rescue worker stands in the wreckage of the World Trade Center, one of the towers destroyed last Wednesday. The towers were 110 and 113 stories high.

By The Associated Press

As the nation's shock and grief deepened, President George W. Bush vowed to track down the terrorists who struck Sept. 11 and bring them to justice. He said the United States would not be intimidated by the attacks and would continue to fight terrorism.

At the Pentagon, officials said they were working to determine the cause of the crashes and the number of people who were killed. The Pentagon said it was receiving reports from witnesses and survivors.

At the World Trade Center, rescue workers were still searching for survivors. The towers were completely destroyed, and the surrounding area was covered in rubble. The World Trade Center was one of the tallest buildings in the world.

The attacks on Sept. 11 were a shocking and unprecedented event. The nation was shaken and the world was in shock. The attacks were a warning that terrorism was a real and present danger.

EDITORIAL

America the resilient

Despite the carnage, Sept. 11 was a day when the American people showed their resilience. In the face of unimaginable tragedy, they stood together, offering support and comfort to one another. The nation's strength and unity were on full display.

The attacks were a wake-up call for the world. It showed that terrorism was a global threat that could strike anywhere at any time. The world must work together to prevent such attacks in the future.

America is a resilient nation. We have overcome many challenges in our history, and we will overcome this one as well. We will continue to stand for freedom, democracy, and the rule of law.

The American people are a brave and courageous people. They will not be intimidated by terrorism. They will continue to live their lives and build a better future for themselves and for their children.



A rescue worker in a white protective suit stands in the rubble of the World Trade Center. The worker is looking for survivors among the wreckage.

'The whole world's changed today'

The attacks on Sept. 11 have changed the world. The way we live, work, and think has changed. We are now more aware of the dangers of terrorism and the need for security. We are also more united as a nation and as a world.

The attacks were a turning point in history. They have led to a new era of global cooperation and security. We must work together to prevent such attacks in the future.

The world has changed, and we must adapt. We must be vigilant and prepared. We must stand together and fight for a better world.

Chicago Tribune

WEDNESDAY, SEPTEMBER 12, 2001

'Our nation saw evil'

Hijacked jets destroy World Trade Center, hit Pentagon Thousands feared dead in nation's worst terrorist attack



President promises to avenge lost lives

President George W. Bush today vowed to track down the terrorists who struck Sept. 11 and bring them to justice. He said the United States would not be intimidated by the attacks and would continue to fight terrorism.



New York's World Trade Center towers were reduced to rubble by two planes on Sept. 11. A rescue worker stands in the wreckage of the World Trade Center, one of the towers destroyed last Wednesday. The towers were 110 and 113 stories high.

Feeling of invincibility suddenly shattered

The attacks on Sept. 11 shattered the feeling of invincibility that many Americans had. The nation was shaken and the world was in shock. The attacks were a warning that terrorism was a real and present danger.



Stunned residents face lingering horror

Residents of the World Trade Center area are still stunned and facing a lingering horror. They are still searching for survivors and trying to make sense of what happened. The attacks were a traumatic experience for everyone involved.

City begins long process of dealing with carnage

The city of New York has begun the long and difficult process of dealing with the carnage of Sept. 11. The towers were completely destroyed, and the surrounding area was covered in rubble. The city must work to clear the debris and rebuild the towers.

The Boston Globe

New day of infamy

Thousands feared dead after planes hit towers, Pentagon



How and why the towers of the World Trade Center fell, as well as the cause of the deadly explosion, is the subject of a new book.

By David J. Phillip
and
Richard D. Finn

There are thousands of people who have been killed in the attacks on the World Trade Center and the Pentagon. The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States. The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States.

The attack on America

Washington aftermath
The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States. The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States.

Security worries

Security officials are worried about the possibility of another attack. The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States.

Wide disruptions

The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States. The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States.

Adding the victims

The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States. The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States.

Also inside

It's Luck vs. Science
Boston.com



Crashes in NYC had grim origins at Logan



By David J. Phillip
and
Richard D. Finn

The crashes in New York City were the result of a series of events that began at Logan International Airport in Boston. The crashes in New York City were the result of a series of events that began at Logan International Airport in Boston.

In unfathomable way, we now know terror and vulnerability

By David J. Phillip
and
Richard D. Finn

The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States. The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States.

LA-bound flights left trail of grief in New England

By David J. Phillip
and
Richard D. Finn

The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States. The attacks on the World Trade Center and the Pentagon were the most deadly acts of terrorism in the history of the United States.

Seattle Post-Intelligencer

A SEATTLE NEWSPAPER | WWW.IGAZETTE.COM

25c

ATTACK ON AMERICA: 09/11/2001

'None of us will ever forget'

FULL COVERAGE

Schools and employers urged
Parents and employers are urged to help children and employees cope with the news.

U.S. military goes into action
The U.S. military is on high alert and has begun operations to track down the hijackers.

Terrorist attack sophisticated
The Sept. 11 attacks are considered one of the most sophisticated terrorist attacks in U.S. history.

Direct hits, then screaming
The towers were hit directly, and the resulting screams were heard across the city.

WIDE INSIDE
A wide range of reactions were seen across the city, from shock to anger.

WORLDWIDE
The attacks were watched by millions of people around the world.

INDEX
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

INDEX
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

INDEX
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

INDEX
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

INDEX
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

INDEX
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.



► Knife-wielding hijackers carried out deadly plan

► Death toll could easily be in thousands

► At least 300 firefighters may be among dead

► Terrorists 'flew the planes themselves'

► **WIDE INSIDE**
A wide range of reactions were seen across the city, from shock to anger.

► **WORLDWIDE**
The attacks were watched by millions of people around the world.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

ASSAULT ON AMERICA

Special 10-page section, Page 21A-30A - Up to the minute coverage: photos, extras: www.toukronchronicle.com

Houston Chronicle

Vol. 142 No. 104 Wednesday, Sept. 12, 2001 \$3.00



TERRORISTS SLAM JETLINERS INTO WORLD TRADE CENTER, PENTAGON

DEATH TOLL MAY REACH INTO THOUSANDS; HOSPITALS FLOODED WITH INJURED

BUSH VOWS TO USE 'FULL RESOURCES' OF GOVERNMENT TO TRACK DOWN THOSE RESPONSIBLE

TERROR HITS HOME



► BUREAU WORK

► **WIDE INSIDE**
A wide range of reactions were seen across the city, from shock to anger.

► **WORLDWIDE**
The attacks were watched by millions of people around the world.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

Vicious attacks shock Houston

► **WIDE INSIDE**
A wide range of reactions were seen across the city, from shock to anger.

► **WORLDWIDE**
The attacks were watched by millions of people around the world.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

TO OUR READERS

► **WIDE INSIDE**
A wide range of reactions were seen across the city, from shock to anger.

► **WORLDWIDE**
The attacks were watched by millions of people around the world.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

Bush expresses nation's grief

► **WIDE INSIDE**
A wide range of reactions were seen across the city, from shock to anger.

► **WORLDWIDE**
The attacks were watched by millions of people around the world.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.



► **WIDE INSIDE**
A wide range of reactions were seen across the city, from shock to anger.

► **WORLDWIDE**
The attacks were watched by millions of people around the world.

► **INDEX**
A list of names and topics related to the Sept. 11 attacks.

U.S. ATTACKED

Hijacked Planes Destroy Trade Towers, Hit Pentagon; Thousands Feared Dead



Bush vows justice will be sweeping

27 suspects named

In seconds, a confident N.Y. is shaken

Magnitude of tragedy unfolds in lost lives

One of the victims was a 31-year-old man from Philadelphia who was in the office of the World Trade Center on Sept. 11.



PHOTO BY AP/WIDEWORLD

A massive explosion at the base of the World Trade Center's Twin Towers on Sept. 11, 2001, destroyed the buildings and killed thousands of people.

PHOTO BY AP/WIDEWORLD

PHOTO BY AP/WIDEWORLD

Portados Reino Unido

War on America

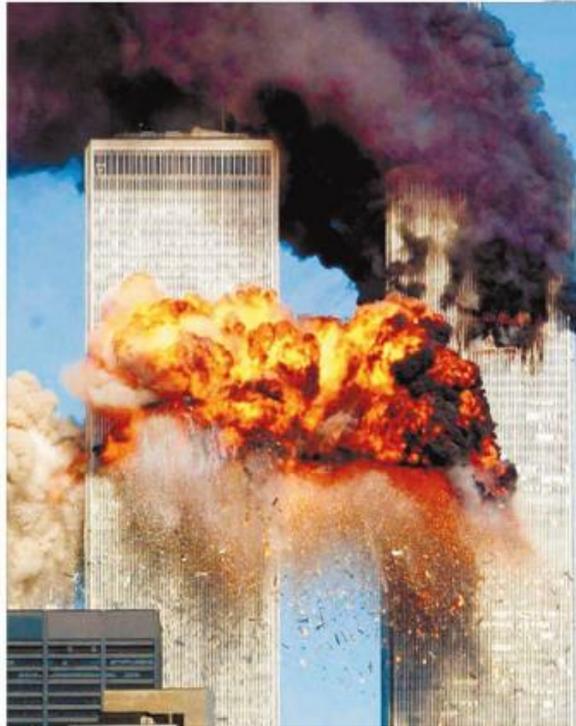


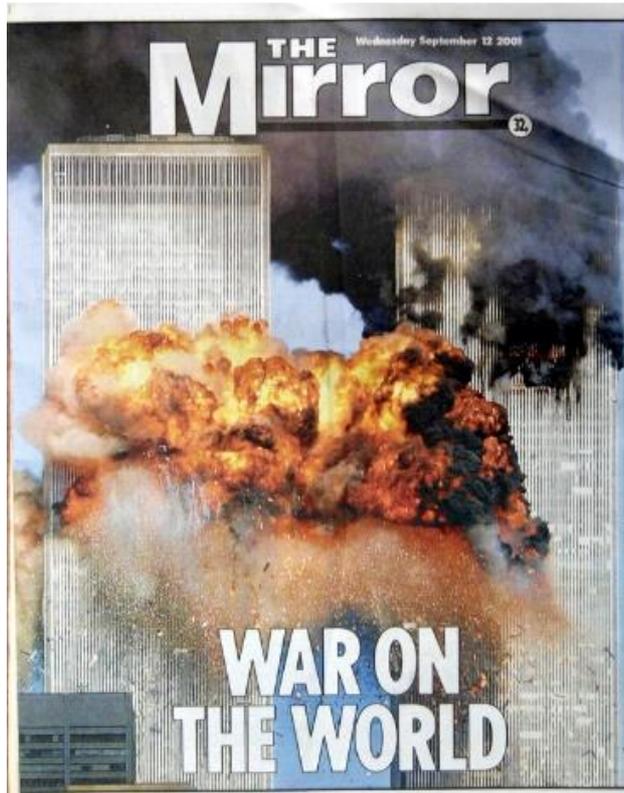
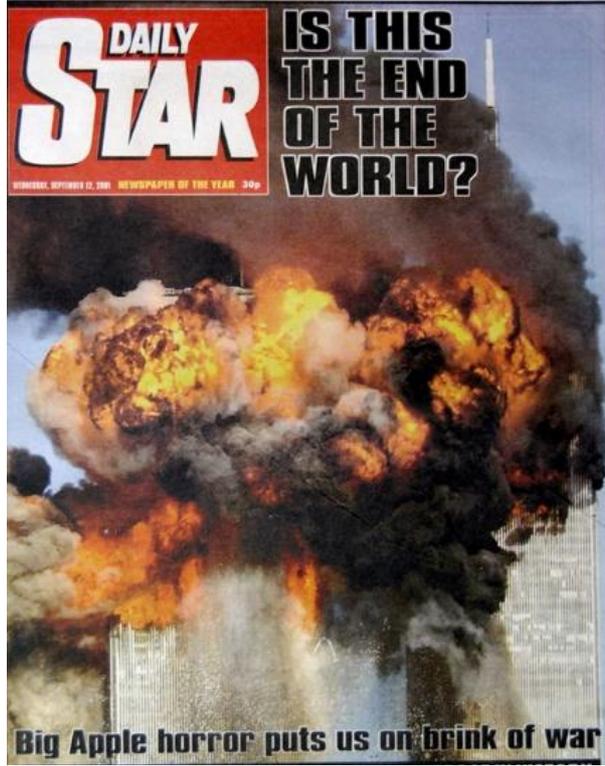
PHOTO BY AP/WIDEWORLD

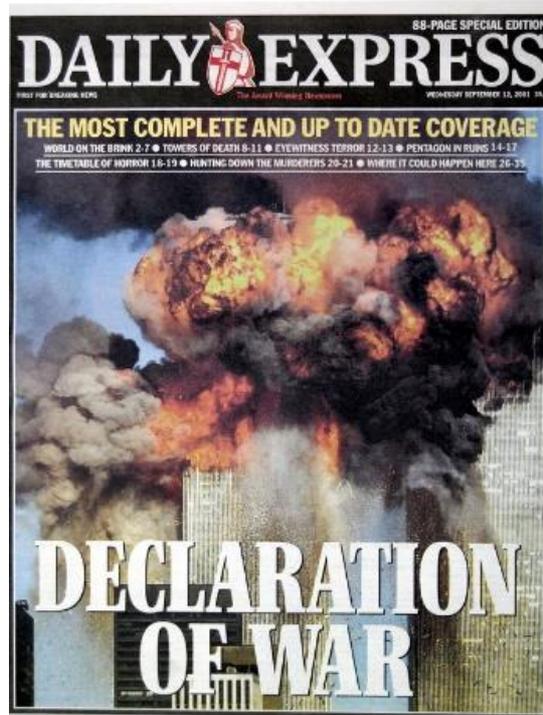
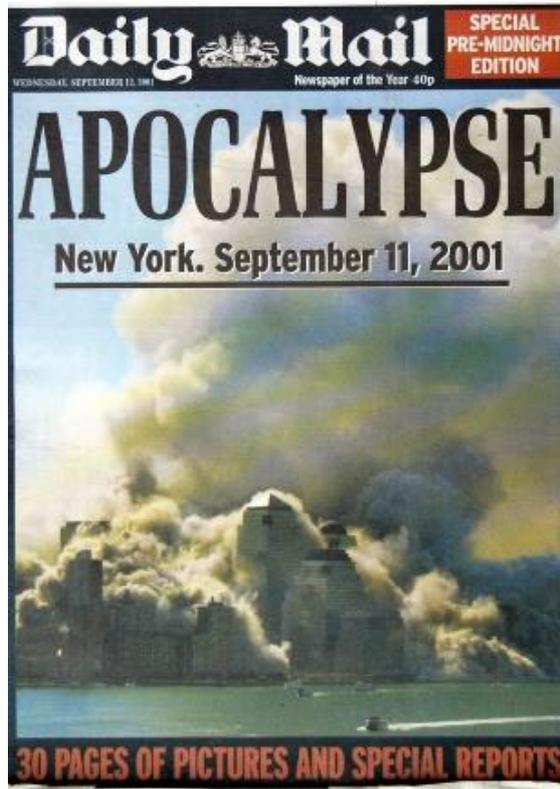
50p
Available
from
September
12, 2001

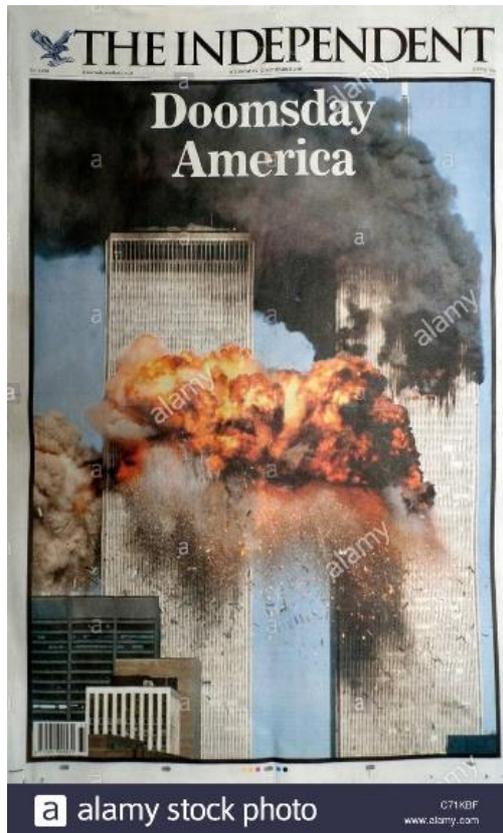
The **Guardian**

A declaration of war











Portadas España



Bush: 'El Ejército está preparado' para actuar 'contra los terroristas y quienes los amparan'

El mayor ataque terrorista de la Historia derriba los símbolos del poder de EEUU y causa más de 10.000 muertos y heridos

► Tras las sospechas por los atentados sufridos en ataques de jacobinos verticales, que destruyeron las Torres Gemelas de Nueva York y parte del Pentágono en Washington, espaldas al indigenismo islámico ► La guerra Global comienza que habrá de ser en la batalla por el poder y el prestigio del poder del estado



El momento del impacto del avión en la cumbre de la Torre Sur, el 11 de septiembre de 2001. El dibujo es obra del artista español Juan Carlos Rodríguez

SECCIONES
Una explosión que cambió el mundo y marcó un antes y un después

ANÁLISIS
El ataque a las Torres Gemelas y al Pentágono: El ataque a las Torres Gemelas y al Pentágono: El ataque a las Torres Gemelas y al Pentágono

OPINIÓN
El ataque a las Torres Gemelas y al Pentágono: El ataque a las Torres Gemelas y al Pentágono

ABC

NÚMERO ESPECIAL
MADRID • MARTES • 11 DE SEPTIEMBRE DE 2001

George Bush tuvo que refugiarse en el Air Force One durante varias horas para garantizar su seguridad

MILES DE VÍCTIMAS EN EL MAYOR ATAQUE CONTRA LA ESTABILIDAD DEL PLANETA DESDE LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL

El terrorismo islámico declara la guerra a Occidente

Un avión se estrella contra el Pentágono

- Dos aviones destruyen las Torres Gemelas en Nueva York
- Otro aparato se estrella contra el Pentágono
- Explosiones en el Departamento de Estado y el Capitolio
- Una aeronave estalla en Pensilvania

LAS IMÁGENES MÁS ESPECTACULARES DE LA OFENSIVA TERRORISTA

